

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
на выпускную квалификационную работу
студентки 4 курса программы бакалавриата «Теория и практика
межкультурной коммуникации (английский язык)»
Тестовой Екатерины Сергеевны

на тему: Актуализация эмоциональной составляющей речи персонажей японских аниме с ментальными особенностями и ее выражение при переводе на русский язык (на материале диалогической речи персонажей)

К защите представлена Выпускная квалификационная работа Тестовой Екатерины Сергеевны, посвященная исследованию особенностей передачи эмотивной информации в речи на японском языке персонажей анимэ и способам отражения этих особенностей при переводе на русский язык. Актуальность выбранной темы определяется, с одной стороны, широким интересом к японским анимэ в России и потребностью в качественных переводах. С другой стороны, эмотивная информация и способ её выражения является компонентом речевых характеристик персонажа как в литературе, так и в кинематографе и мультипликации, а особенности ролевого языка привлекает внимание большого числа исследователей во всем мире в последнее десятилетие.

Исследование на 93 страницах состоит из Введения, трех глав, Заключения и Списка использованной литературы из 99 пунктов, включающих научные труды на русском, японском и английском языках. В качестве источников указаны три анимэ «Евангелион нового поколения», «Добро пожаловать в НКК» и «Монстр», которые составили материал для исследования.

Екатерина Сергеевна проделала большую исследовательскую работу, изучив и систематизировав терминологический аппарат и существующие методологические и теоретические подходы. Сформированная таким образом теоретическая и методологическая база исследования используется затем в процессе анализа материала и формулировки выводов. Так, при описании персонажей Екатерина опирается на международную классификацию болезней одиннадцатого пересмотра, а при анализе их речи - на теоретический материал из первой главы. Также автор разобралась с вопросом о том, что конкретно она подразумевает под расплывчатым выражением «эмоциональная составляющая» и определила эмотив как языковую единицу, представляющую объект исследования. Также Екатерине удалось проанализировать, как используются те или иные переводческие приемы для актуализации эмотивной информации в языке перевода. Таким образом, в ходе работы над исследованием произошла значимая эволюция как стиля изложения, так и глубины понимания темы автором.

Тем не менее, в работе все ещё встречаются неточности в формулировках, стилистические, пунктуационные и технические погрешности, что вероятно объясняется тем, что автор несколько «утонула» в большом объеме материала и глобальности поставленных задач.

Несмотря на указанные недочеты работу можно считать состоявшейся, поскольку проделан анализ значительного объёма материала, сделаны интересные наблюдения и выводы, которые можно развить в последующем исследовании. В целом, исследование Тестовой Екатерины Сергеевны отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и может претендовать на положительную оценку.

Доцент кафедры японоведения СПбГУ
Кандидат филологических наук, PhD, доцент



Ибрахим И. С.